

Взаимоотношения между ГИХЛ и секцией переводчиков ФОСП

Резкий перелом во всей деятельности секции переводчиков ФОСПа, переход ее на рельсы широкой общественно-политической работы в тесной связи с общеписательской Федерацией, — позволяет нам поставить во всю широту вопрос о том, каковы должны быть взаимоотношения между секцией и издательствами.

Полное отсутствие печатной критики, которая освещала бы качество работы переводчиков и соответственно воздействовала бы на издательский аппарат, делает для наших издательств связь с секцией переводчиков единственным способом повышения уровня выпускаемых ими переводов. В борьбе за качество продукции секция разрабатывает теорию и методологию переводного дела, она в ближайшее время переходит к организации конкурсов и общественных обсуждений переводных работ. Наши издательства, и в первую голову крупнейшее из них — ГИХЛ, должны принять участие в этой деятельности, должны при распределении работы считаться с результатами конкурсов, с общественной критикой. Это поможет им повысить качество своей переводной продукции. А работа секции тем самым сразу выйдет за рамки академических «разговоров», принесет прямые производственные плоды.

Но, конечно, этого мало. Секция в данный момент объединяет в своих рядах все основные кадры московских переводчиков, обладающих хотя бы минимальной квалификацией. За ее пределами остались только те работники, которые либо не желают быть организованными (это единицы), либо не приняты секцией в виду слабости квалификации. Тем самым секция получает если не официальное, то фактическое общественное право требовать, чтобы издательства (и в первую очередь крупнейшее из них — ГИХЛ) не давали переводов неорганизованным. За качество их работы никто не может ручаться ни в малейшей степени.

Секция имеет все основания активно участвовать в распределении работы между переводчиками. И рекомендация подходящих исполнителей хотя бы для самых трудных и ответственных работ, и своевременно заявляемые отводы против тех или иных недостаточно подготовленных к данной конкретной работе товарищей — все это окажет издательствам значительную помощь в повышении уровня переводной литературы. И тут не так важно заботиться о переводчиках уже известных, зарекомендовавших себя (хотя и от них работа зачастую уходит к полуграмотным халтурщикам), сколько о молодежи, работающей в подготовительных кружках секции. Многие из этой молодежи уже прошли солидную подготовку в наших вузах и обещают выдвинуть такую смену, которая далеко оставит за собой многих и многих старых работников. Выдвижение этой смены, вовлечение ее в производство, есть прямая задача не только секции, но и издательств. Можно только приветствовать почин ГИХЛа, уже давшего некоторым нашим кружкам производственные задания.

Недостаточная осторожность при выборе переводчиков нередко приводит издательства к конфликтам при приеме работ. Если в подобных случаях издательства будут чаще, чем до сих пор, обращаться за арбитражем к секции, то этим будет много сделано для общественного оздоровления переводного дела. Секция непосредственно заинтересована в борьбе с халтурщиками и искажителями; она достаточно богата и теоретиками, и практическими знатоками переводного дела, чтобы давать экспертизу не только строгую, но и объективную. Ее решения поддерживаются всем авторитетом специальной общественно-литературной организации, что особенно важно, и создают вокруг всякого, кто не хочет или не умеет работать, соответствующую атмосферу общественно-недоверия.

Но для подлинного роста переводной литературы мало подготовки и подбора

самых переводчиков, как технических исполнителей. Необходим и подбор переводимых авторов и произведений. Эта работа тоже не должна производиться издательским аппаратом без общественного контроля и помощи переводческой организации. Секция достаточно богата знатоками иностранных литератур, чтобы этот контроль и эта помощь имели вполне эффективный характер. Вся та масса познаний, которую во всякое время может мобилизовать секция, должна организованно и планомерно обслуживать советскую переводную литературу через наши издательства.



Обложка худ. А. Щербакова

Если применительно к зарубежным литературам мы стоим перед задачей **повышения** уровня переводной работы, то применительно к национальным литературам СССР нам еще предстоит **создать** переводное дело. Русский читатель с этими литературами не знаком. Нельзя мириться с такими пережитками великодержавного шовинизма. Мы можем и должны организовать переводы хотя бы

лучших произведений, написанных на национальных языках Союза.

Здесь секция уже сейчас активно помогает издательствам в подборе как материала, так и переводчиков. Работу по организации переводов национальных литератур она ведет в ударном порядке. Но этого мало. Кадры переводчиков с национальных языков малочисленны и технически слабы. Секции придется повышать переводную технику тех товарищей, которые знакомы с нац. языками, и помогать в усвоении этих языков технически подкованным «зарубежным» переводчикам. Издательства (и прежде всего ГИХЛ) безусловно должны всеми средствами поддержать секцию в этой работе.

Таковы главнейшие линии совместной работы, намечающиеся уже сейчас. Но линии эти разовьются и умножатся. Основное, что требует от издательств теснейшего контакта с секцией, — это общность задач. В самом деле, секция стремится повысить качество переводной литературы, секция стремится организовать переводчиков и как можно шире и глубже втянуть их в работу советской общественности. Но разве повышение качества литературной продукции, разве общественная организация литературных работников, создание общественно активных авторских кадров — не есть основа издательской работы? И если во всей своей деятельности секция идет на помощь развитию советской переводной литературы (а стало быть, и выпускающим ее издательствам), то и эти последние обязаны активно поддерживать секцию во всех ее работах, которые далеко не ограничиваются тем, о чем мы могли упомянуть здесь.

Именно поэтому бюро секции выделило ряд товарищей для живой связи с издательствами, для непосредственного участия в их работе. Точка зрения организации переводчиков должна быть представлена в издательствах. Но этого мало: мы ждем от издательств, чтобы и они непосредственно вошли в работу над разрешением стоящих перед секцией задач.

А. РОММ